

ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

Предмет: Извештај Комисије о кандидатима пријављених на конкурс за избор у звање и на радно место вишег лектора за ужу научну област Румунистика, предмет Румунски језик.

На основу Одлуке Изборног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду бр. 3506/1 од 27. 11. 2024. године, а у складу са Законом о високом образовању, Статутом Филолошког факултета Универзитета у Београду и Правилником о ближим условима, начину и поступку стицања звања и заснивања радног односа сарадника Универзитета у Београду – Филолошког факултета, именоване смо за чланице Комисије за припрему извештаја о кандидатима који су се јавили на конкурс за избор вишег лектора за ужу научну област Румунистика, предмет Румунски језик, који је објављен у листу „Послови” бр. 1122 од 11. децембра 2024. године. Комисија има част да Изборном већу Филолошког факултета поднесе следећи

ИЗВЕШТАЈ

На конкурс за избор вишег лектора за ужу научну област Румунистика, предмет Румунски језик, пријавила се мср **Марина Колесар**, досадашњи виши лектор на Групи за румунски језик и књижевност Филолошког факултета Универзитета у Београду.

Приликом пријаве на конкурс, кандидаткиња је предала следећа документа: извод из матичне књиге рођених, уверење о држављанству, оверене копије диплома са основних и мастер студија, потврде о учешћу на конференцијама и копије издатих радова.

Биографија и кретање у струци

Мср Марина Колесар је рођена 20. новембра 1971. године у Београду. Основну школу похађала је у Београду (I-IV разред) и у Триполију, Либија (V-VIII разред), а средњу школу у Београду (Земунска гимназија, смер коректор-инокоректор). Студије румунског језика и књижевности завршила је 2006. године на Филолошком факултету Универзитета у Београду и стекла звање дипломираног филолога румунског језика и књижевности (средња оцена у току студија 8,89 и 10,00 на дипломском испиту). Дипломске академске студије (мастер) из области румунске књижевности завршила је на Филолошком факултету Универзитета у Београду 2009. године (средња оцена у току студија 10,00) одбранивши рад на тему *Motive lirice la Ana Blandiana* (*Лирски мотиви Ане Бландијане*), под менторством проф. др Мариане Дан.

Кандидаткиња је у више наврата боравила на разним научним и стручним усавршавањима: 2008. године на Летњем курсу румунског језика и културе у Синаји, 2010. године на Летњем курсу румунског језика и културе у Темишвару, 2012. и 2013. године на студијским боравцима са приступом стручној и научној литератури на румунском језику на Факултету филологије историје и теологије Западног универзитета у

Темишвару. Године 2012. кандидаткиња похађа семинар Центра за стране језике Универзитета у Кембриџу који је одржан на Филолошком факултету у Београду, а 2013. године учествује на трибини *Усавршавање и компетенције универзитетских наставника*, који је организовао Тим стручњака за реформу високог образовања Министарства просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије (HERE тим). У оквиру Центра за континуирану едукацију 2019. године учествује на радионици *Који су најчешћи изазови у раду са студентима и како се могу превазићи?* организована у оквиру ERAMUS+ пројекта *Re@WBC – Enhancement of HE research potential contributing to further growth of WB region*, а 2024. године на радионици *Supporting Multilingual Classrooms – Supporting all teachers with language development, including the language of schooling, across the curriculum*. Организација: ECML (European Centre for Modern Languages of the Council of Europe) у сарадњи са фондациом Tempus као и на радионици на Филолошком факултету, у организацији мср Симоне Попов, на Групи за румунски језик - читање и анализа преведеног комада *Соба 701* румунске списатељице и драматуршкиње Елизе Вилк, уз присуство ауторке.

Радно искуство на Филолошком факултету Универзитета у Београду

Након завршетка основних студија, тј. од академске 2006/2007. године, мср Марина Колесар започиње свој рад на Групи за румунски језик, књижевност и културу, Филолошког факултета Универзитета у Београду, као хонорарни сарадник. Од 2010. до 2016. године ангажована је као асистент у настави, од 2016. до 2022. године ангажована је као лектор, а од 2022. године као виши лектор.

Наставне активности – изборни период 2022-2025. године

У последњем изборном периоду кандидаткиња изводи вежбе из следећих предмета:

- ОАС - вежбе: Румунска књижевност 1-8; Увод у румунску цивилизацију 1, 2; Савремени румунски језик П1-П4; Методика наставе румунског језика 1, 2.

Наставне активности до избора у звање вишег лектора (2022. године)

- Румунски језик, III и IV година; Методика наставе, III година; предавања и вежбе из предмета Савремени румунски језик П1 (2009/2010)
- Румунска књижевност, I, II, III и IV година; Румунска цивилизација, I година (2007/2009)

Од 2010 до 2016. године мср Марина Колесар ангажована је на Групи за румунски језик, књижевност и културу Филолошког факултета у Београду, као асистент у настави и у овом својству држи вежбе из следећих предмета:

- Румунска књижевност 1-8; Методика наставе румунског језика година 1,2; Савремени румунски језик П1 – П2 (2015/2016)
- Румунска књижевност 1-8; Методика наставе румунског језика година 1,2 (2012/2015)
- Румунска књижевност 1-8 (2011/2012)

Од 2016. године, мср Марина Колесар ангажована је у настави на Групи за румунски језик, књижевност и културу Филолошког факултета у Београду, као лектор и у овом својству држи вежбе из следећих предмета:

- Румунска књижевност 1-8; Методика наставе румунског језика година 1,2; Савремени румунски језик П1-П4; Увод у румунску цивилизацију, за студенте са других студијских група (2016/2022).

Учешћа на конференцијама - изборни период 2022-2025. године

- Усмено саопштење заједно са Симоном Попов: *Calcuri lingvistice în limba presei scrise de expresie românească din Voivodina*, Међународна научна конференција „Румунски језик, књижевност, култура: изазови и перспективе“ поводом 60 година од оснивања Групе за румунски језик, књижевност и културу при Катедри за романистику Филолошког факултета Универзитета у Београду, Филолошки факултет Универзитета у Београду, Београд, 25-26. мај 2023. године.

- Усмено саопштење заједно са Симоном Попов: *Граматичке недоумице: румунски језик као страни за говорнике српског језика* - Међународна конференција “75-годишњица српске филологије”, Универзитет у Букурешту, Факултет за стране језике и књижевност, Департман за руску и словенску филологију, Савез Срба у Румунији, 27-28. септембар 2024. године.

Учешће на међународним и националним конференцијама до избора у звање вишег лектора (2022. године)

- Усмено саопштење: *Interdisciplinar și transdisciplinar în limbă, literatură și pedagogie/didactică* (Интердисциплинарно и трансдисциплинарно у језику, књижевности и педагогији/дидактици), Sesiunea științifică internațională (Међународни научни скуп), Alba Iulia, 28-29. мај 2010.

- Усмено саопштење: *Predarea/Învățarea limbii române la Facultatea de Filologie din Belgrad* (Подучавање/Учење румунског језика на Филолошком факултету у Београду), Међународни скуп – *Језици и културе у времену и простору*, Нови Сад, 26. новембар 2011.

- Усмено саопштење: *Metodica predării limbii române ca limbă străină pentru vorbitorii de limba sârbă* (Методика предавања румунског језика као страног за говорнике српског језика), Alba Iulia, 17-18. мај 2012.

- Усмено саопштење *Cultura/civilizația și rolul său în învățarea/predarea limbii străine* (Култура/Цивилизација и улога исте у подучавању/учењу страног језика), Sesiunea națională cu participare internațională (Национални скуп са интернационалним учешћем), *Dialogul culturilor – între tradiție și modernitate* (Дијалог култура – између традиције и савременог), Pitești, 8-10. јун 2012.

- Усмено саопштење: *Literature is back, it is back wearing different clothing...* (Књижевност се вратила, вратила се у другачијем руху), Conferința internațională (Интернационални скуп) *Limba și literatura: Repere identitare în context European* (Језик и књижевност: Идентитарни репери у европском контексту), Секција: Дидактика румунског и француског језика, Pitești, 8-10. јун 2012.

- Усмено саопштење: *Увод у румунску цивилизацију: мотивациони фактор у учењу румунског језика*, Научни скуп Наука и савремени универзитет 2, Ниш, 16 и 17. новембар 2012.

- Усмено саопштење: *Фразеологизми са компонентом ZEMËR/ZEMRA (срце) у савременом албанском и њихови еквиваленти у српском и румунском језику*, заједно са П.

Мутавцић, и А. Сивачки, Трећа међународна научна конференција ЈЕЗИЦИ И КУЛТУРЕ У ВРЕМЕНУ И ПРОСТОРУ, Нови Сад 16. новембар 2013.

- Усмено саопштење: *Игра поезије: Ана Бландиана*, Осма међународна научна конференција: *Језик, књижевност и игра*, Алфа БК Универзитет, Београд, 24-25. мај 2019.

- Усмено саопштење: *Мирча Елијаде и Нил Гејмен: богови*, Међународна научна конференција: *Културе, речи, религије / Cultures, words, religions*, Филолошки факултет, Београд, 27-28. мај 2019.

- Усмено саопштење: *Nastava rumunskog jezika kao stranog: kraći istorijat, udžbenici* Међународни научни skup: *Nauka, nastava, učenje – problem i perspektive*, Pedagoški fakultet u Užicu, Univerziteta u Kragujevcu, u saradnji sa pedagoškim fakultetima iz Slovačke, Slovenije i Češke Republike, Крагујевац 25. октобар 2019.

- Усмено саопштење, заједно са М. Дан: *Konstantin Brankuš i Mirča Eliade: IN MEDIAS RES, ili potraga za smislom postojanja* Међународна конференција: ЈЕЗИЦИ И КУЛТУРЕ У ВРЕМЕНУ И ПРОСТОРУ 9, Филозофски факултет, Нови Сад, 16. новембар 2019.

Објављени радови - изборни период 2022-2025. године

- Попов, S. Kolesar, Marina, *Calcuri lingvistice în limba presei scrise de expresie românească din Voivodina* (Лингвистички калк у језику штампе на румунском језику у Војводини). U Ćorković, M. Hutanu, M. Dan, M. Trajlović-Kondan, M. (ур.): *Limba, literatura, cultura română: provocări și perspective*. Beograd: Filološki fakultet, Štampa MAB, 2023, str: 169-185. ISBN 978-86-6153-730-1

Објављени радови до избора у звање вишег лектора (2022. године)

- Kolesar, M. Popov, S. (2012) *Cultura/civilizația și rolul său în învățarea/predarea limbii străine, Annales Universitatis Apulensis. Series Philologica, Alba Iulia*: Ed. *Universitatea I. Decembrie 1918*, 2012, p. 505-510. ISSN 1582-5523 <http://www.cceol.com/search/journal-detail?id=511>

- Kolesar M. (2012) Literature is back, it is back wearing different clothing... *Language and Literature – European Landmarks of Identity...* Pitești: Ed. Universității din Pitești pg. 476 – 479. ISSN 1843-1577

<http://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A6157/pdf>

- Мутавцић, П. Сивачки, А. Колесар, Марина, Фразеологизми са компонентом ZEMËR/ZEMRA (срце) у савременом албанском и њихови еквиваленти у српском и румунском језику. У: *Језици и културе у времену и простору: тематски зборник. 3 / [уреднице Снежана Гудурић, Марија Стефановић]*. Нови Сад : Филозофски факултет, Сајнос, 2014, стр. 59-77. ISBN 978-86-6065-282-1

- Kolesar, M. Popov, S., *Interculturalitatea și depășirea stereotipurilor și prejudecăților. У: Conviețuirea. TRIPLEX CONFINIUM LINGUA DACO-ROMANAE (Seghedin-Timișoara-Belgrad)*. Seghedin: Ed. Catedra de Limbă și Literatură a Universității din Seghedin, 2015, pg. 51-57. ISSN 1417-0078

- Kolesar, Marina, *Nastava rumunskog jezika kao stranog: kraći istorijat, udžbenici. U Nauka, nastava, učenje: problemi i perspektive* (glavni i odgovorni urednik Snežana Marinković). Užice: Pedagoški fakultet. Požega: Epoha, 2019, стр. 178-189.

- Колесар, Марина, *Игра поезије: Ана Бландиана*. ЈЕЗИК, КЊИЖЕВНОСТ И ИГРА: Зборник радова са Осме међународне конференције Факултета за стране језике одржане 24. и 25. маја 2019. године. Београд: Факултет за стране језике Алфа БК Универзитет, 2020, стр: 178-190.

- Dan, M. Kolesar, M. *Konstantin Brankuš i Mirča Eliade: IN MEDIAS RES, ili potraga za smislom postojanja*. Tematski zbornik: Jezici i kulture u vremenu i prostoru IX/2, Novi Sad: Filozofski fakultet; Pedagoško društvo Vojvodine, 2020, str: 73-86.

Радови објављени у изводу - изборни период 2022-2025. године

- *Calcul lingvistic în limba presei scrise de expresie românească din Voivodina* (Лингвистички калк у језику штампе на румунском језику у Војводини), рад у коауторству са мср Симоном Попов, у др Мариана Дан, др Минерва Трајловић-Кондан, др Мирјана Ћорковић, др Моника Нућану, Књига апстраката, Међународна научна конференција Румунски језик, књижевност, култура: изазови и перспективе, поводом 60 година од оснивања Групе за румунски језик, књижевност и културу при Катедри за романистику Филолошког факултета Универзитета у Београду 25-26. мај 2023. Издавач Универзитет у Београду – Филолошки факултет, Штампа ЈУНИОР, Београд, стр. 39. ISBN 978-86-6153-715-8

- *Граматичке недоумице: румунски језик као страни за говорнике српског језика* (рад у коауторству са мср Симоном Попов), Међународна конференција “75-годишњица српске филологије”, Универзитет у Букурешту, Факултет за стране језике и књижевност, Департман за руску и словенску филологију, Савез Срба у Румунији, 27-28. септембар 2024, Књига сажетака стр.13.

Преводилачка активност - изборни период 2022-2025. године

- Превод поговора Ј. Холбана у збирци поезије: Алексиу, Л. (2024). *Снегови Килиманџара* (Славомир Гвозденовић, прев). Београд: Архипелаг, стр. 53-58.

Преводилачка активност до избора у звање вишег лектора (2022. године)

- У оквиру пројекта: *Удруживање родитеља и просветних радника „Партнерски за образовање”* (Пројекат подржали: Фондација за отворено друштво и UNICEF), превела је брошуру *Школа за почетнике, brošura* са српског на румунски језик 2016. године. (<https://obrazovanje.org/rs/uploaded/dokumenta/Skola-za-pocetnike-rumunski.pdf>)

- У оквиру програма „*Основи безбедности деце*” (Мисија OEBS-а у Србији, партнерство са Министарством унутрашњих послова и Министарством просвете, науке и технолошког развоја Србије) превела је *Водич за безбедност деце* са српског на румунски језик 2017. године. (<https://www.osce.org/sr/mission-to-serbia/372536>)

- У периоду од 2006. до 2018. године била је сарадник Дечјег културног центра у Београду у оквиру манифестације Радост Европе (преводица за румунски језик и координатор групе).

- Од 2006. до 2014. године била је преводица у Аустралијској амбасади у Београду (консекутивни преводи: српски, енглески, румунски).

- Преводица (српски, румунски, енглески) у периоду 10-14. мај 2009. године: Study tour to Romania - Municipal Infrastructure Support Program, an EU – funded project (10-14 May 2009) - work shop - Ministry of Environment, Bucharest; Presentation in Eptisa’s Office, Bucharest - Experiences in the preparation of Strategic Programs and Projects in

Romania; Ministry of Development, Sinaia, Presentation of the Regional Operational Program, Visit - of Waste processing facility (Ecovalor) in Campulung; Visit - Regional Water Management Project Brasov / Waste Water Treatment plant (EBRD project); Presentation - Regional Water Company (Regional Operator) Timisoara – (Meeting Regional Operator, Meeting with EBRD (co-financing part of the ISPA project), Supervision of works contract by Eptisa, Site visit).

- Од 21. до 24. маја 2014. године била је преводилац за румунски и српски: Study visit, UNICEF Moldova with Roma Education Fund in Serbia (21-24 May 2014).

- Од 16. до 18. новембра 2009. године била је преводилац за румунски и српски у оквиру: Study trip to Serbia – Крагујевац – Model for creating local public policy on inclusive education for Roma (16 – 18. November 2009), Round table: “Local team for advancement of Roma education: role, tasks and challenges in creating local inclusive education policy towards Roma”.

- У периоду од 2013. до 2015. године била је сарадник-преводилац међународног пројекта (у организацији општине Палилула у Београу и града Блажа у Румунији) који за циљ има дугорочну сарадњу две школе: ОШ „Старина Новак” из Београда и Liceul Tehnologic „Timotei Cipariu” из Блажа, Румуније под називом: *Starina Novak – Baba Novac*.

- У периоду 2016 - 2017. године преводи новинске чланке са румунског на енглески језик за *Particip GmbH* у Србији.

- Кандидаткиња је била је ангажована као преводилац са српског на румунски језик, са румунског на српски језик, као и са енглеског на румунски језик у периоду од 5. до 10. новембра 2018. године: UN WOMEN MOLDOVA – *Learning study tour to Serbia on implementing of multidisciplinary approach in the field of preventing and combating violence against women (5-10 november 2018)*.

Чланства у одборима научних конференција - изборни период 2022-2025. године

- члан Организационог одбора међународне конференције Румунски језик, књижевност, култура: изазови и перспективе, која је одржана на Филолошком факултету Универзитета у Београду од 25. до 26. маја 2023.

Трибине - изборни период 2022-2025. године

- 12. април 2022, Коларчева задужбина, Трибина: циклус Румунска култура, Константин Бранкуши и Мирча Елијаде (заједно са проф.др Марианом Дан)

Учешћа у радионицама - изборни период 2022-2025. године

- 6. јун 2024, учешће на радионици: *Подрика за вишејезичке учионице*, у организацији Фондације Темпус, Београд.

- 26. април 2024, учешће на радионици на Филолошком факултету (у организацији мр Симоне Попов), Група за румунски језик, читање и анализа преведеног комада *Соба 701* румунске списатељице и драматуршкиње Елизе Вилк, уз присуство ауторке.

Остале активности - изборни период 2022-2025. године

Од избора у звање вишег лектора, кандидаткиња је учествовала у свим промоцијама Групе за румунски језик, књижевност и културу у оквиру промоције на Филолошком факултету Универзитета у Београду (Отворена врата), као и у промоцијама Групе за румунски језик, књижевност и културу (16-19. 2024) у гимназијама у Великом Градишту, Алибунару и Вршцу.

Вредновање научног, стручног и педагошког рада кандидата

Од завршетка основних студија, тј. од академске године 2006/2007. године, мср Марина Колесар је непрекидно запослена на Групи за румунски језик, књижевност и културу, Филолошког факултета, Универзитета у Београду, прво као хонорарни сарадник, потом асистент, затим лектор и виши лектор и у том својству је успешно држала вежбе из многобројних предмета предвиђених планом и програмом Групе за румунски језик, књижевност и културу Филолошког факултета Универзитета у Београду и тако стекла, како богато педагошко искуство, тако и теоријска и стручна знања из уже научне области Румунистика и предмета Румунски језик.

Мср Марина Колесар се непрекидно стручно усавршава у области методике наставе румунског као страног језика, румунске књижевности и румунског језика при летњим школама у Румунији, учествује у раду семинара у организацији Центра за стране језике Универзитета у Кембриџу, учесник је трибина у организацији Тима стручњака за реформу високог образовања Министарства просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, учествује у радионицама у оквиру Центра за континуирану едукацију у оквиру ERAMUS+ пројекта као и радионици у оквиру ECML (European Centre for Modern Languages of the Council of Europe) у сарадњи са фондацијом Tempus.

Објављени научни радови мср Марине Колесар су комплементарни са њеном наставном праксом на радном месту лектора и вишег лектора за румунски језик на Филолошком факултету у Београду. Фокус њеног интересовања представља учење/подучавање румунског као страног језика. Кандидаткиња се залаже за ефикасност наставе румунског језика, кроз призму интеркултурног приступа и развијања интеркултурне компетенције, што подразумева не само учење језика, већ и усвајање експлицитних и имплицитних знања које ће студентима у контакту са изворним говорницима омогућити да остваре комуникацију лишена неспоразума и кршења језичких и других норми. То је резултат који је изведен из њене личне наставничке праксе, али и из њених објављених радова. Чињеница од које кандидаткиња полази је да велика већина студената, који се уписују на Групу за румунски језик, књижевности културу на Филолошком факултету у Београду, нема предзнање из румунског језика. С обзиром да се тој чињеници може додати да већина студената мало шта и зна о Румунији, кандидаткиња бира, од читаве лепезе набројених метода за учење/проучавање румунског језика као страног, управо метод интеркултурности, који има у виду не само апстрактно присвајање језика по граматичким правилима, преводима итд, већ подразумева нужно упознавање културе, менталитета и књижевности циљног (румунског) језика у процесу наставе, што за студенте представља ширење хуманистичких оквира постојања и разумевања „оног другог”. Тако се у раду *Култура/цивилизација и њихова улога у учењу/подучавању страних језика*, дијакхронијским приказом метода које су коришћене у настави страних језика и повезивањем са интердисциплинарношћу рада Групе за румунски језик, књижевност и културу аргументовано указује на неопходност проучавања културе и то нарочито у

случају језика мање циркулације, као што је то румунски језик. Искуство из наставе румунског језика као страног преточено је у рад *Интеркултурност и превазилажење стереотипа и предрасуда*, у коме ауторке сагледавају и покушавају да одговоре на питање због чега се студенти теже одлучују за учење румунског језика. Оригиналноста рада се нарочито огледа у разоткривању постојећих стереотипа и предрасуда, углавном наслеђених од старијих генерација и указује се на могућност превазилажења истих путем развијања интеркултурне компетенције. Рад *Настава румунског језика као страног: краћи историјат, уџбеници* указује на чињеницу да се након уласка Румуније у Европску унију, самом румунском језику, као и његовом изучавању посвећује већа пажња, што доводи до стварања нове генерације предавача и нових уџбеника; иако румунски језик спада у групу ређе учених језика постоји велики број уџбеника за стицање знања на разним нивоима. Правећи паралелу између старих и нових уџбеника ауторка се осврнула на адекватност њихове примене у настави румунског језика на Групи за румунски језик, књижевност и културу. У раду *Књижевност се вратила, обучена у ново рухо....* акценат је стављен на изучавање књижевности циљног језика, односно, интезивно читање књижевних дела и упознавање са историјским и културним контекстом периода у коме су писана, што доводи до бржег и лакшег учења страног језика на највишем нивоу. Рад *Фразеологизми са компонентом ZEMËR/ZEMRA (срце) у савременом албанском и њихови еквиваленти у српском и румунском језику* проучава фразеологизме са номиналним конституентом срце (zemër) у савременом албанском, као полазном језику, и њиховим преводним еквивалентима у српском и румунском језику. Рад представља допринос на пољу контрастивног и компаративног проучавања албанске, српске и румунске фразеологије. У раду *Игра поезије: Ана Бландиана* ауторка говори о игри која се као мотив појављује код једне од најзначајнијих савремених румунских песникиња - Ане Бландиане. Игра, било да је објашњена са биолошког, културолошког, социолошког, психолошког или другог аспекта има за циљ дефинисање људске природе у оквирима културе, а „нигде у сфери културе игра се не осећа одомаћено као у поезији“ (Pop, 1985: 5). Игра поезије Ане Бландиане представља стварање њене унутрашње стварности, света на коме се темељи њена креативност и иновација. У расправи о човековој креативности, у обимном раду *Konstantin Brankuš i Mirča Eliade: IN MEDIAS RES, или потрага за смислом постојања*, мр Марина Колесар и проф. др Мариана Дан истражују човекову креативност, сагледавајући унутрашњи свет ствараоца из могуће метафизичке перспективе, враћајући подједнако уметничкој, али и књижевној и филозофској креативности појам „духовности“, који није нужно везан за религију, већ за поимање човековог бивствовања у оквирима свеопштег постојања. Оригиналноста рада се управо огледа у разоткривању чињенице да сама човекова креативност не познаје границе, јер се, у ствари, књижевност, уметност и филозофија подједнако питају о смислу постојања.

У периоду после избора у звање вишег лектора, кандидаткиња је објавила један рад у коауторству са Симоном Попов, *Calcuri lingvistice în limba presei scrise de expresie românească din Voivodina* (Лингвистички калк у језику штампе на румунском језику у Војводини) који се бави језиком и културом Румуна у Војводини. Акценат је стављен на језичке калкове из српског језика у румунском језику у Војводини, а корпус представљају углавном примери калкова из недељника на румунском језику „Либертатеа“, објављених између 2020-2022. године. У раду је обрађен велики број примера из разних области, као што су право, образовање, уметност, али и примери из онлајн извора (законодавни текстови, званичне уредбе, израђених у областима деловања државних институција), а

осим лексичких и семантичких, анализирани су и граматички калкови, али и бројни фразеолошки калкови. Анализирајући феномен калкирања у румунском језику у Војводини ауторке су дошле до закључка да је реч о комплексном феномену који се може објаснити само ако се полази од социјалне и културне стварности у којој се развија румунски језик у Војводини који је у директном контакту са српским језиком, у условима билингвизма, као и полазећи од лингвистичке свести говорника који користе и румунски и српски језик на овом подручју.

О научном доприносу кандидаткиње говори и предавање Константин Бранкуши и Мирча Елијаде у оквиру циклуса Румунска култура, које је 12. априла 2022. године одржала заједно са проф. др Марианом Дан у Коларчевој задужбини.

У настави мср Марина Колесар је изводила вежбе из Румунске књижевности 1-8, Методике наставе румунског језика 1, 2, Увода у румунску цивилизацију 1, 2, Савременог румунски језик П1-П4. Како вежбе из Увода у румунску цивилизацију и Савременог румунског језика похађа велики број студената различитих нивоа знања, кандидаткиња користи разноврсне материјале из постојеће литературе, али истовремено користи и текстове и аудио материјале по сопственом избору или текстове и задатке које је сама састављала.

Кандидаткиња је 2023. године била члан Организационог одбора међународне конференције *Румунски језик, књижевност, култура: изазови и перспективе*, која је одржана на Филолошком факултету Универзитета у Београду.

Мср Марина Колесар учествује и у манифестацијама везаним за популаризацију румунског језика (Отворена врата на Филолошком факултету у Београду, као и промоција Групе за румунски језик у средњим школама у Србији).

Када је у питању преводилачка активност, мср Марина Колесар је била ангажована као консекутивни и симултани преводилац у оквиру разних пројеката, програма, манифестација, округлих столова, а 2024. године превела је поговор са румунског на српски Ј. Холбана у збирци поезије: Алексиу, Ј, *Снегови Килиманџара*.

Закључно мишљење и предлог Комисије

Мср Марина Колесар има шири спектар научних интересовања из области Румунистике и предмета Румунски језик, показује висок ниво стручности кроз изражену способност за самостално обављање радних задатака и за тимски рад. За посао вишег лектора квалификује је искуство које је стекла у деветнаестогодишњем раду на Групи за румунски језик, књижевност и културу Филолошког факултета Универзитета Београду, издати радови, њено ангажовање у настави, њене организационе вештине, интерактиван рад и одлична комуникација са студентима, рад на акредитацијама, перманентно промовисање румунског језика и културе, вештина неговања коректних колегијалних односа као и богато искуство у симултаном и консекутивном превођењу. Лични квалитети кандидаткиње вредновани су и од стране студената и од стране колега и тако се кандидаткиња потврдила као незаменљив члан Групе за румунски језик, књижевност и културу.

На основу увида у достављену документацију као и приложене радове кандидата, Комисија закључује да кандидат мср Марина Колесар испуњава све законске и конкурсне услове за избор у звање вишег лектора и стога се обраћа Изборном већу Филолошког факултета у Београду са предлогом да прихвати извештај Комисије и поново **изабере мср Марину Колесар у звање вишег лектора за ужу научну област Румунистика, предмет Румунски језик.**

Београд, 12. 01. 2025.

КОМИСИЈА:

др Минерва Трајловић Кондан, доцент
Филолошког факултета Универзитета у Београду,
председник Комисије

др Мариана Дан, редовни професор
Филолошког факултета Универзитета у Београду,
члан Комисије

др Анамарија Сореску-Маринковић, научни сарадник
Балканолошког института САНУ,
спољни члан Комисије